



GSD

PROYECTO CERVANTES
PRINCIPIOS DIDÁCTICOS



¡Qué de habilidades hay perdidas por ahí! ¡Qué de ingenios arrinconados! ¡Qué de virtudes menospreciadas! Pero, con todo esto, me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel.

Miguel de Cervantes Saavedra
Don Quijote de la Mancha

ÍNDICE

Proyecto Cervantes	3
Materiales didácticos	5
Exámenes	7
Profesores	8
Contacto	9



PROYECTO CERVANTES

La cooperativa GSD lleva más de treinta años dedicándose a la enseñanza del inglés en sus colegios, formando parte de Colegios Bilingües Cooperativos (CBC). Uno de los pilares de su sistema ha sido la educación en lenguas. Los viajes y los intercambios de nuestros alumnos españoles a países de los cinco continentes (Sudáfrica, Camerún, Estados Unidos, Reino Unido, Francia, Alemania, India, China, Australia, Nueva Zelanda...) han acercado a estudiantes de todo el mundo a nuestros centros. Debido a esto, GSD ha creado su Escuela de Español para Extranjeros, con el objetivo de difundir el español y convertirlo en la segunda lengua de muchas personas.

La cooperativa ha dotado a sus centros de marcos de gestión empresarial y organizativa que permiten alinearse con los programas de idiomas, desarrollados en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*. Con el PROYECTO CERVANTES, hemos adquirido como fin la promoción universal de la enseñanza, el estudio y el uso del español.

El PROYECTO CERVANTES tiene sus instalaciones en el colegio GSD International School Buitrago. Ahí, desarrollamos las clases presenciales, con profesores dedicados a la enseñanza regular en Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional y formados específicamente en el Español como Lengua Extranjera (ELE). Asimismo, el PROYECTO CERVANTES también se encuentra en otros colegios, con los que colaboramos activamente. La cooperativa GSD conoce a todos los alumnos que forman parte de este proyecto y, además de examinarlos, diseña materiales didácticos que complementan su formación. Sabiendo que un buen profesor es imprescindible para un buen aprendizaje, buscamos y asesoramos a quienes procuran el desarrollo de nuestros alumnos.

En GSD International School Buitrago impartimos ELE en todos sus niveles y preparamos alumnos para los exámenes oficiales del Instituto Cervantes (DELE) y del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Perseguimos que nuestros estudiantes se acrediten y obtengan el grado de competencia y dominio del español. Para ello, hemos establecido diferentes cursos



presenciales a distintos niveles, basándonos en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Debido a esto, subyacen en nuestro proyecto las ideas planteadas tanto en el Instituto como en el Consejo de Europa: la importancia de mantener el interés por el aprendizaje de lenguas a lo largo de toda la vida, la necesidad de transparencia y de coherencia en la descripción de los elementos constitutivos de los distintos sistemas nacionales, o el importante papel de las lenguas en la movilidad y la cooperación a escala europea y, en general, en las relaciones internacionales. Por ello, siempre se basa en el plurilingüismo.

El PROYECTO CERVANTES busca convertir a sus alumnos en agentes sociales, hablantes interculturales y autónomos, que mejoren su entorno: “mundum labor mutat” es el lema de la cooperativa GSD.



MATERIALES DIDÁCTICOS

El equipo del proyecto ha valorado varios manuales de enseñanza de español como segunda lengua. Desde el principio comprendió la necesidad de adaptar el material a la lengua materna del alumno; es completamente diferente enseñar español a alumnos bilingües (como sería el caso de la mayoría de alumnos indios), que enseñar a alumnos cuyo alfabeto difiera completamente del latino (el chino, por ejemplo). Asimismo, aquellos alumnos que ya hayan adquirido una segunda lengua (como el inglés), tendrán ventajas frente a aquellos que solo hayan estudiado su lengua A. Además de estas variedades diatópicas, el grupo del Proyecto Cervantes ha analizado los diferentes niveles de aprendizaje dependiendo del resto de variedades lingüísticas: diastrática, diafásica y diacrónica (trabajamos en su mayoría con alumnos preuniversitarios, por lo que hay que adecuar el mensaje).

No es nuestro objetivo desarrollar los pilares del desarrollo de nuestro proyecto, por lo que resumiremos este hecho, en que todas las variedades lingüísticas han influido en la elaboración de nuestros materiales. En todos los manuales que hemos analizado (Francia, Estados Unidos, España, China, Rumanía...), hemos comprobado la carencia del trabajo cooperativo y del trabajo por proyectos. El aprendizaje de una lengua no puede realizarse de forma individual y autónoma, sobre un libro. Por este motivo, cada unidad didáctica está centrada en un proyecto, dependiendo del nivel de español y de madurez del alumno. Detallamos una tabla donde se presentan los diferentes temas:

CURSO	1	2	3	4
1	Costumbres	Viajes	Acoso	Violencia
2	Hispanoamérica	Direcciones	Drogas	Amistad
3	Cuerpo	Internet	Arte	Fracaso
4	Colegio	Comida	Cine	Ambición
5	Videojuegos	Animales	Guerras	Deseo
6	Deportes	Trabajo	Cambio climático	Política
7	Música	Familia	Cooperación	Feminismo
8	Pasado	Ropa	Economía	Ética
9	Futuro	Amor	Tolerancia	Ciencia



Cada una de estas unidades, está dividida en cuatro partes. La primera son los objetivos lingüísticos. Todos los temas están apoyados en conceptos preparados previamente por los profesores y por el manual seguido por nuestros alumnos. Estos objetivos no son ambiciosos, ni exclusivos. Comprendemos que el aprendizaje de una lengua ha de pasar por la reiteración; por este motivo, varios de ellos pueden repetirse dependiendo de las diferentes actividades. No nos centramos tanto en la obtención inmediata de estos objetivos, como en la evolución de la temática de nuestros alumnos. Cuanto más abstracto resulte un tema, mayor densidad lingüística desarrollará. En esta primera parte, se presenta el proyecto que los alumnos deberán realizar. Se ha procurado tener en cuenta que nuestros estudiantes, prácticamente en todo el mundo, tienen un sencillo acceso a la tecnología. Por este motivo, dentro de los proyectos realizan vídeos, páginas web, infografías...

La segunda parte se centra en los textos narrativos o didácticos. La mayoría de ellos provienen de novelas o de artículos (de cualquier publicación periódica, especialmente digital). Junto a ellos se repiten siempre cuatro ejercicios: vocabulario, tema, resumen y gramática. El quinto ejercicio suele ser un pequeño proyecto que se puede realizar durante la clase, en grupos cooperativos.

Tras eso, procuramos difundir la música en español. En este apartado, se presentan figuras artísticas contemporáneas y clásicas. El objetivo de esta actividad, además de lo obvio del aprendizaje con canciones, es que los alumnos estén al tanto de las referencias musicales que sus coetáneos hispanohablantes conocen. Se repiten varios ejercicios: vocabulario, tema y gramática. A su vez, este tema incluye un análisis referencial, vinculado con los mitos literarios de occidente.

Por último, recientemente hemos incluido a un ilustrador en las filas del Proyecto Cervantes. Junto a él, hemos desarrollado una trama exclusiva para dinamizar el aprendizaje. Viernes es un extraterrestre que llega a España, sin saber español ni conocer las costumbres españolas. Allí se encuentra con María, una adolescente que le servirá de Cicerón en su encuentro con las tradiciones de cuanto le rodea. Esta historia está inspirada en la novela de Eduardo Mendoza (premio Cervantes 2016) *Sin noticias de Gurb*, en los cómics de Ibáñez de *Mortadelo y Filemón*, en la película *La Llegada* y en la serie animada *Family Dad*.

La tercera de cubierta está diseñada para la repetición de conceptos fundamentales: el abecedario, los verbos regulares, los verbos auxiliares...



EXÁMENES

Al situarnos dentro del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)* el equipo del proyecto Cervantes ha elaborado una serie de exámenes de nivel que marcan los mismos objetivos que plantea el Instituto Cervantes. Para ello hemos diseñado unas pruebas basadas en las creadas para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), así como en pruebas de Cambridge y de SIELE (Servicio Integral de Evaluación de la Lengua Española). No obstante, los criterios de evaluación de nuestros exámenes varían dependiendo del grupo con el que trabajemos.

Se divide en:

Prueba de comprensión de lectura

Prueba de comprensión auditiva

Prueba de expresión e interacción escritas

Prueba de expresión e interacción orales

Como el objetivo inicial del proyecto Cervantes no es más que procurar el conocimiento de la lengua y las tradiciones, así como la comunicación en español, valoramos especialmente la última prueba. No obstante, las calificaciones se presentan de forma independiente. Mostramos un ejemplo real de calificación:

Alumno	Comprensión escrita	Auditiva	Redacción	Redacción II	Interacción	Interacción II	TOTAL	NOTA
MATRÍCULA DE HONOR	25	25	11	5	25	50	141	10,00
APROBADO	16	16	7	3	16	30	88	6,24
ALUMNO	16	15	6	3	18	30	88	6,24

Esta corrección numérica está acompañada de una explicación de los puntos fuertes y débiles del alumno, junto a los elementos que debería mejorar. Además, la entrega de notas se procura realizar junto al profesor, al día siguiente y directamente a los alumnos, que se reúnen con ambos para discutir su situación.



PROFESORES

La cooperativa GSD se encarga de la búsqueda de profesores de Español como Lengua Extranjera, basándose en las necesidades que el centro solicitante requiera. Siempre se han buscado personas con experiencia demostrada en el ámbito de la enseñanza del español como segunda lengua. El perfil requerido suele ser el de filólogos (o bien de hispánicas o bien de inglesa), cuya lengua A sea el español y conozcan en profundidad una segunda lengua. Asimismo, procuramos manejen un inglés fluido. Para la búsqueda de estos perfiles, el departamento Internacional, la coordinación Pedagógica y el departamento de Recursos Humanos de GSD realizan entrevistas a los candidatos para cubrir de la mejor manera posible las diferentes necesidades de los centros solicitantes. Es interesante, dentro del perfil que buscamos, que hayan vivido fuera de España y que sus conocimientos de la cultura española sean amplios.

Junto a esto, procuramos que el grupo de profesores no esté solamente formado por filólogos, pues los centros necesitan ampliar el espectro de los puestos ofrecidos. Por este motivo, buscamos y formamos profesores de diferentes materias: Historia, Filosofía, Física, Química, Economía, Educación Física.

El equipo del Proyecto Cervantes se encuentra en constante formación; por ese motivo, realiza cursos con el Instituto Cervantes, forma parte de Jornadas de Aprendizaje del Español, acude al encuentro ELE y habilita a los profesores de la cooperativa con másteres de ELE de la universidad de Alcalá.



GSD

CONTACTO

GSD INTERNATIONAL SCHOOL BUITRAGO

Avda. de Madrid, 16
28730 Buitrago del Lozoya (Madrid)
91 868 02 00
buitrago@gsdeducacion.com

Teléfono de emergencias

(+34) 606 36 39 97

MÁS INFORMACIÓN

Luis Bartolomé Herrero 
Coordinador ELE
l.bartolome@gsd.coop

Héctor Greciano Martínez 
Subdirector
h.greciano@gsd.coop

Shinta Kartika 
Responsable Grupos Internacionales
s.kartika@gsd.coop

Xin Zhang 
Responsable Grupos Internacionales
x.zhang@gsd.coop

Carlos B. Arbizu Duralde 
Responsable Grupos en Buitrago
cb.arbizu@gsd.coop

